

1. Vater! vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun. Lukas 23: 34

父よ彼らをお許してください 彼らは自分が何をしているのかわからないのです
(ルカ福音書第 23 章第 34 節)

Vater im Himmel,
o sieh hernieder vom ewigen Thron!
Vater der Liebe,
dein eingeborner,
er fleht für Sünder,
für deine Kinder,
erhöre den Sohn!

Ach, wir sind tief gefallen,
wir sündigten schwer;
doch allen zum Heil,
uns allen, floss deines Sohnes Blut.

Das Blut des Lamms schreit nicht um Rach;
es tilgt die Sünden.
O Vater der Liebe,
lass uns Gnade finden,
erhöre den Sohn!
O Vater, o Vater, erhöre den Sohn!

天なる父よ！
永遠なる御座より見下ろしてください！
愛であられる父よ
あなたのひとり子は
罪びとたちのために
子供たちのために祈ります。
ひとり子の祈りにこたえてください！

ああ、私たちは深きに堕ち、
重い罪を犯しました。
ところが私たちの救いのために
あなたの子の血が流されたのです

子羊の血は復讐のためではありません。
罪を拭い去るためなのです。
おお、愛であられる父よ！
私たちを哀れんでください
ひとり子の祈りに答えてください。

2. Fürwahr, ich sag es dir: Heute wirst du bei mir im Paradiese sein. Lukas: 23: 43

よく言っておく。あなたは今日、わたしと一緒にパラダイスにいるであろう
(ルカ福音書第 23 章第 43 節)

Ganz Erbarmen, Gnad' und Liebe,
bist du Mittler, Gotteslamm.
Kaum ruft jener reuig auf zu dir:
“Wenn du kommest in dein Reich,
ach, so denke mein.”
So versprichst du ihm voll Milde:
“Heut wirst du bei mir im Paradiese sein.”
Herr und Gott! Blick auf uns!
Sieh an deines Kreuzes Fuße
uns're wahre Reu' und Buße!
Sieh, o Vater, unsere Reue!
Gib uns auch zur letzten Stunde
jenen Tost aus deinem Munde:
“Heut wirst du bei mir im Paradiese sein.”

全き慈悲、恩寵、そして愛である
あなたは仲介者です、神の子羊よ。
あの盗人は悔いてあなたに呼びかける
「あなたが王国にお入りになるとき、
どうぞ私のことを思い出してください。」
おなたは盗人に柔和に約束された。
「あなたは今日、私と一緒にパラダイスにいるだろう。」
主なる神よ！私たちを見てください！
あなたの十字架の足もとで
心から悔い改める私たちを見てください！

私たちが終わりを迎える時、
あなたの口から慰めの言葉をください。
「あなたは今日、わたしと一緒にパラダイスにいるであ
ろう」

3. Frau, hier siehe deinen Sohn, und du, siehe deine Mutter! Johannes 19: 26

女よ、これがあなたの息子です　そしてこれはあなたの母です

(ヨハネ福音書第 19 章第 26 節)

Mutter Jesu, die du trostlos, weinend,
seufzend bei dem Kreuze standst
und die Qualen seines Leidens
in der Stund' des bittern Scheidens
siebenfach in dir empfandst.
Kaum mehr fähig, dich zu fassen,
und doch standhaft und gelassen,
nimmst als Sohn den treuen Jünger
und mit ihm auch uns als Kinder an.
Mutter Jesu, o du Zuflucht aller Sünder,
hör das Flehen deiner Kinder.
Steh uns bei im letzten Streit,
Mutter voll der Zärtlichkeit.
O steh uns allen bei!
Wenn wir mit dem Tode ringen
und aus dem beklemmten Herzen
unsre Seufzer zu dir dringen,
lass uns, Mutter,
lass uns da nicht unterliegen!

Hilf uns dann den Feind besiegen
und steh uns bei im letzten Streit!
Wenn wir mit dem Tode ringen,
o da zeige dich als Mutter
und empfahl uns deinem Sohn, o Mutter!

イエスの母よ　あなたは絶望に涙を流し
ため息をつきながら十字架のそばに立っている
そしてイエスの苦悩と苦痛は
苦い別れの時にあって
あなたには7倍にも感じられる
かろうじて落ち着きを保ちながら
毅然として冷静に
忠実なる弟子を自らの息子と認め
同時に私たちも子どもと認めた。
イエスの母よ　すべての罪びとの隠れ家よ
あなたの子たちの祈りを聴いてください。
最後の闘いの時に助けてください
やさしさにあふれる母よ
おお　わたしたち皆の側に立っていてください
我々が死と戦い
重苦しい気持ちで
ため息をあなたに向ける時、
どうか母よ
私たちが屈しないようにしてください
敵に勝利するよう手助けしてください
最後の闘いの時に助けてください
我々が死と戦う時
おお　その時母として現れ
私たちをあなたの息子としてとりなしてください

4. Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Mattheüs 27: 46

わが神よ わが神よ なぜ私をお見捨てになったのですか

(マルコ福音書第 15 章第 34 節 : マタイ福音書第 27 章第 46 節)

Warum hast du mich verlassen?

Wer sieht hier der Gottheit Spur? Wer?

Wer kann fassen dies Geheimnis?

O Gott der Kraft, o Gott der Macht und Stärke,

wir sind deiner Hände Werke,

und deine Lieb, o Herr, hat uns erlöst.

どうしてあなたは私を見捨てられたのですか？

誰がここに神のわざを見出すのか？

だれがこの神秘を理解できるというのか？

おお 力であり権威であり強靱さである神よ

私たちはあなたの手で創られ

そして神よ あなたの手で救われた

O Herr, wir danken dir von Herzen.

Unserwegen littst du Schmerzen, Spott,

Verlassung, Angst und Pein.

Herr, wer sollte dich nicht lieben,

dich mit Sünden noch betrüben?

Wer kann deine Huld verkennen?

Nein, nichts soll uns von dir trennen,

allhier und dort in Ewigkeit.

おお 神よ 心から感謝します

私たちのためにあなたは痛み、嘲笑され

見捨てられ、恐れ、苦しまれたのです

主よ誰があなたを愛さずに

罪によって苦しめることがあるでしょうか？

誰があなたの慈しみを忘れられるのでしょうか？

いいえ、私たちはあなたから離れられない

どこにおいても、永遠に

5. Jesus rufet: Ach, mich dürstet! Johannes 19: 28

イエスは叫ぶ 「ああ 私は渴く」

(ヨハネ福音書第 19 章第 28 節)

Hemmt nun die Rache, stillt eure Wut!
Menschen, lasset Mitleid euch erweichen,
ruft Erbarmung in das Herz!

復讐心を抑え、怒りを鎮めなさい
人々よ、思いやりで心をやわらげ
心に憐れみを抱きなさい！

Jesus rufet: Ach, mich dürstet!
Ihm reicht man Wein,
den man mit Galle mischet.
So labt man ihn.
Kann Grausamkeit noch weiter gehn?

イエスは叫ぶ「ああ、私は渴く！」
人は彼に
怒りの混じったワインを与えた
そうして元気づけようとした
これほどまでに残酷なやり方があるだろうか？

Nun kann er nicht mehr fassen den Schmerz,
der ihn allmächtig drückt,
den Schmerz, der Wohltun war.

善意に満ちたイエスには
もはや痛みを
把握することもできない

Ach, ihn Durst vor seinem Ende
Reichet man ihm Galle dar.

ああ、彼の最後の渇きに対して
怒りを差し出すとは

6. Es ist vollbracht. Johannes 19: 30

全ては成就した

(ヨハネ福音書第 19 章第 30 節)

Es ist vollbracht.

An das Opferholz geheftet,

hanget Jesus in der Nacht;

und dann ruft er laut: Es ist vollbracht.

全ては成就した

犠牲の木にくくりつけられ

イエスは夜中吊るされた

そして大声で叫んだ「すべては成就した」

Was uns jenes Holz geschadet,

wird durch dieses gut gemacht.

Weh euch Bösen, weh euch Blinden,

weh euch allen,

die ihr Sünden immer häuft auf Sünden!

Menschen, denket nach!

あの木で得た損害は

この木で報われる。

邪悪な者、盲目な者

君らすべてに災いあれ

その罪に罪を上塗りする者たちよ

よく考えるがいい！

Werdet ihr Erbarmung finden,

wenn er kommt in seiner Herrlichkeit

und seiner Macht?

Rett uns, Mittler, vom Verderben!

君たちは憐れみを得られるだろうか

イエスが栄光と力を得た、

その時に？

仲保者イエスよ、我らを墮落から救いたまえ！

Höre, Gottmensch, unser Schrein!

Lass dein Leiden und dein Sterben

nicht an uns verloren sein.

Lass uns einst den Himmel erben

und mit dir uns ewig freu'n.

神の人よ我らの叫びを聞きたまえ！

あなたの苦しみと詞が

我らのせいで無駄になってはならない

いつか我らを天に受け継がせ

あなたと共に永遠の喜びを味わわせたまえ

7 Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist. Lukas 23: 46

父よ 私の霊をあなたにゆだねます
(ルカ福音書第 23 章第 46 節)

In deine Hände, o Herr,
empfehl ich meinen Geist.
Nun steigt sein Leiden höher nicht,
nun triumphiert er laut und spricht:
Nimm, Vater, meine Seele.
Dir empfehl ich meinen Geist.
Und dann neigt er sein Haupt und stirbt.
Vom ewigen Verderben
hat uns sein Blut errettet;
aus Liebe für uns Menschen starb
er den Tod der Sünder.
Du gabst uns neues Leben;
was können wir dir geben?
Zu deinen Füßen liegen wir,
o Jesu, tief gerührt;
Nimm unser Herz als Opfer an!
In deine Hände, o Herr,
empfehl ich meinen Geist.

あなたの御手に、おお神よ
私の魂をゆだねます
もはや彼の苦しみは増すことなく
彼は勝利に満ちて声高に言う
「父よ、私の魂よ
私の精神をあなたにだねます。」
そして彼はうつむいて、息を引き取った
永遠の墮落から
彼の血が私たちを救ってくれた
私たち人間への愛から
彼は罪びととして死んだ
あなたは私たちに新しい生を与えた
私たちはあなたに何を与えることができるだろう
あなたの足もとに私たちはいる
おおイエスよ 深い感動に満ちて
私の魂をあなたに捧げます
あなたの御手に、おお神よ
私の魂をゆだねます

Er ist nicht mehr (Das Erdbeben)

地震

Er ist nicht mehr.	彼はもういない
Der Erde Tiefen schallen wieder:	大地の底から再び鳴り響く
Er ist nicht mehr.	彼はもういない
Erzittre, Golgatha, erzittre!	ゴルゴダよ 震えよ
Er starb auf deinen Höhen.	彼はお前の頂上で死んだ
O Sonne, fleuch	おお太陽よ 姿を隠し
und leuchte diesem Tage nicht!	今日の日を明るく照らすな
Zerreiße, zerreiße, Land,	崩れ落ちよ
worauf die Mörder stehen!	殺人者の立つ大地よ
Ihr Gräber, tut euch auf,	墓よ その蓋を開け
ihr Väter, steigt ans Licht!	先祖たちよ 光の中へ立ち上がれ
Das Erdreich, das euch deckt,	あなたたちを覆っていた土は
ist ganz mit Blut befleckt.	血で汚されている